

Subject card

Subject name and code	Translation of Journalistic Texts, PG_00150216						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Russian Polish and Russian		
Semester of study	6	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		prof. dr hab. Alicja Pstyga				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	The aim of this course is to familiarise students with the problems of translating various types of press texts from the point of view of translation into a foreign language (Russian or Polish). The ability to conduct a philological analysis of selected texts, as well as the awareness of the specificity of interpretation and understanding within the framework of intercultural communication should become the basis for their correct translation into Polish or Russian. Theoretical knowledge in the course acquires a practical dimension.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSL3_U10] The student has the ability to substantively argue using the views of other authors and to formulate conclusions.	Students are able to argue their choices with reference to relevant authorial concepts and draw conclusions.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[FROSL3_K04] The student is ready to take on professional challenges; he or she is proactive, makes an effort and shows perseverance in the implementation of individual and team professional activities.	Students will be prepared to translate thematically and linguistically diversified press texts.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
	[FROSL3_U04] The student uses information technology, multimedia and Internet resources. Can critically evaluate and develop the Internet resources used.	Students uses new media in his work on the translation of press texts and can critically evaluate their content	[SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work
	[FROSL3_W02] The student has an advanced understanding of philological terminology.	Students will be familiar with the terminology of translation studies.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FROSL3_W12] The student has an advanced knowledge and understanding of the basic research methods involving the analysis and interpretation of linguistic cultural products using the appropriate linguistic tools of the philologist's workshop.	Students will be familiarised with research methods that enable them to analyse and interpret press texts using the appropriate linguistic tools of the philologist's and translator's craft.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FROSL3_W07] The student has advanced knowledge and understanding of specialized terminology and advanced knowledge of linguistic communication and communication strategies and language culture.	The student has knowledge of media communication, understands communication strategies used in the media and the differences in cultural background in media communication	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
	[FROSL3_U08] Students will be able to recognize different types of texts, as well as conduct their critical analysis and interpretation using typical linguistic methods, in order to determine their meanings, genre and discursive affiliation, communicative effectiveness, as well as social impact and place in the historical-linguistic process.	Students will be able to identify the genological specificity of a text and, knowing the principles of translation criticism, assess the communicative value of applied translation solutions (their own and other students').	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_U02] The student has mastered and applied research skills in linguistics, literary studies, and cultural and religious studies using the recommendations and guidance of the research supervisor.	Students will be able to apply their knowledge and interpretative skills in the fields of linguistics, translation studies, culture and other disciplines when working on a text, following the instructions of the tutor.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FROSL3_K06] The student has a belief in the importance of behaving in a professional manner, reflecting on ethical issues and adhering to professional ethics.	Student is aware of the need to respect the professional ethics of the translator	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
[FROSL3_K07] The student recognizes and respects the differences in viewpoints determined by different linguistic, national and cultural backgrounds.	The student recognises and respects the different viewpoints and possible perspectives of different audiences in translation work and media communication	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work	
Subject contents	The language of the Russian and Polish press. The role of parallel texts (Polish and Russian) in the work of translation of press releases. The specificity of translation of press texts, especially information and journalistic texts - economic, social and political topics. The problem of understanding within Polish-Russian intercultural communication: point of view, political correctness, valuing, cultural conditions, linguistic specificity on the example of information and journalistic texts. Translation of texts - work done independently by students.		
Prerequisites and co-requisites	Credit for the subject translation theory. Knowledge of translation theory and translation strategies.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	attendance in class and active participation in discussions	15.3%	30.0%
	translation of texts	35.7%	70.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Dziennikarstwo i świat mediów, red. Z. Bauer, E. Chudziński, Kraków 2000.</p> <p>Mikułowski Pomorski J., Jak narody porozumiewają się ze sobą w komunikacji międzykulturowej i komunikowaniu medialnym, Kraków 2006.</p> <p>Pstyga A., Przekład w komunikowaniu medialnym. Wybrane zagadnienia na podstawie polskich przekładów rosyjskich tekstów prasowych, Gdańsk 2013.</p> <p>Âзыкsovremennoj publicistiki, ed. G.Â. Solganik, Moskva 2005.</p> <p>Âzyksredstv massovoj informacii, ed. M.N.Volodina, Moskva 2008.</p>
	Supplementary literature	<p>Artykuły z zakresu przekładu tekstów prasowych zamieszczone w tomach wieloautorskich (np. z serii Między Oryginałem a Przekładem)</p> <p>Współczesny język polski, red. J. Bartmiński, Warszawa 1993.</p> <p>Russkij âzyk, red. E. Širjaev, Najnowsze dzieje języków słowiańskich, Opole 1997.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation of press texts diversified in genre, with particular emphasis on economic and socio-political topics; referencing issues on the basis of independently studied literature.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.